

*Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Северо-Осетинский государственный университет
имени Коста Левановича Хетагурова»*



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Технический перевод»**

Направление подготовки 01.03.01 Математика

Профиль "Кибербезопасность"

Форма обучения – очная

Владикавказ, 2019

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 01.03.01 Математика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10.01.2018 г. № 8, учебным планом подготовки бакалавриата по направлению подготовки 01.03.01 Математика, профиль: "Кибербезопасность", утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «СОГУ» от 28.05.2019 г. № 10.

Составитель: к.ф.н., доцент Карсанова Е.В.

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков для неязыковых специальностей (протокол №5 от 26.03.2019)

Одобрена советом факультета математики и информационных технологий (протокол №7 от 28.06.2019)

1. Структура и общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы (72 час.).

	Очная Форма обучения
Курс	3
Семестр	6
Лекции	16
Практические занятия	16
Лабораторные занятия	-
Консультации	-
Итого аудиторных занятий	32
Самостоятельная работа	40
Курсовая работа	-
Зачет	+
Экзамен	-
Общее количество часов	72 час.

2. Цели освоения дисциплины: ознакомление студентов с основными характеристиками научного стиля; формирование у студентов основ теоретических знаний в области лексико-грамматических и стилистических трудностей перевода научно-технической литературы; формирование навыков аннотирования и реферирования научно-технических текстов, а также практических навыков по методам достижения адекватности при переводе специальных и технических текстов на основе сопоставления текстов двух языков – русского и английского.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина «Технический перевод» относится к дисциплинам Блок 1. Дисциплины (модули). Часть, формируемая участниками образовательных отношений. Б1.В.06.

Для изучения дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в рамках школьного курса предмета «Иностранный язык (английский)», а также в результате освоения следующих дисциплин на 1 и 2 курсах бакалавриата: «Иностранный язык (английский)» и «Русский язык и культура речи».

Приступая к изучению дисциплины «Технический перевод», студент должен иметь представление о фонетическом строе иностранного языка (английского), владеть определенным лексическим запасом и знать основные грамматические правила, в соответствии с которыми происходит формирование высказываний на английском языке.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями (результатами освоения образовательной программы):

УК-4 -Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

ПК-4 -Способен использовать педагогически обоснованные формы, методы и приемы организации деятельности обучающихся, применять современные технические средства обучения и образовательные технологии.

Взаимосвязь планируемых результатов обучения по дисциплине с формируемыми компетенциями ОПОП:

Компетенции		Планируемые результаты обучения, соответствующие формируемым компетенциям ОПОП		
Код	Формулировка	Знать:	Уметь	Владеть:
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	- принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации	- применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию	- методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств
ПК-4	Способен использовать педагогически обоснованные формы, методы и приемы организации деятельности обучающихся, применять современные технические средства обучения и образовательные технологии	- современные образовательные технологии профессионального образования (профессионального обучения); - психолого-педагогические основы и методику применения технических средств обучения, информационно-коммуникационных технологий, электронных образовательных и информационных ресурсов, дистанционных образовательных технологий и электронного обучения, если их использование возможно для освоения учебного предмета, курса, дисциплины (модуля)	- контролировать и оценивать работу обучающихся на учебных занятиях и самостоятельную работу, успехи и затруднения в освоении программы учебного предмета, курса, дисциплины (модуля), определять их причины, индивидуализировать и корректировать процесс обучения и воспитания	- методикой проведения учебных занятий по учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям) образовательной программы

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков

командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины

Таблица 5.1

№ неде ли	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия			Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Баллы		Литера тура
		л	пр	лаб	Содержание	Часы		min	max	
1	Лекция 1. Понятие перевода. Классификации перевода. Основные виды переводов. Принцип коммуникативной достаточности как абсолютной требование для выполнения научно-технических переводов.	2	-	-	Работа над теоретическим материалом Лекции 1.	2	Групповое обсуждение (дискуссия).			[1] [2]
2	Вопросы Лекции 1. Перевод профессионально-ориентированного текста с английского языка на русский язык.	-	2	-	Переводы технических текстов с русского языка на английский.	3	Устный опрос; проверка д/з; письменный перевод.			[1] [2] [3]
3	Лекция 2. Словарно-справочный аппарат переводчика. Типы словарей. Энциклопедии и справочники. Электронные словари. Справочные инструменты Интернет.	2		-	Работа над теоретическим материалом Лекции 2.	2	Групповое обсуждение (дискуссия).			[1] [2]
4	Вопросы Лекции 2. Перевод профессионально-ориентированного текста с английского языка на русский язык.	-	2	-	Переводы технических текстов с русского языка на английский.	3	Устный опрос; проверка д/з; письменный перевод.			[1] [2] [3]
5	Лекция 3. Закономерные соответствия в переводе. Эквивалентные соответствия. Термины (виды). Проблемы правильности перевода терминов. Особенности перевода технических терминов.	2		-	Работа над теоретическим материалом Лекции 3.	2	Групповое обсуждение (дискуссия).			[1] [2]
6	Вопросы Лекции 3. Перевод профессионально-	-	2	-	Переводы технических текстов с русского языка на	3	Устный опрос; проверка д/з;			[1] [2] [3]

	ориентированного текста с английского языка на русский язык.				английский.		письменный перевод.			
7	Лекция 4. Лексические трудности перевода. Подбор эквивалентов к терминам. Создание новых терминов. Транскрибирование (транслитерирование). Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика», причины их возникновения. Трудности перевода интернациональной лексики. Особенности профессиональной терминологии. Роль традиции.	2		-	Работа над теоретическим материалом Лекции 4.	2	Групповое обсуждение (дискуссия).			[1] [2]
8	Вопросы Лекции 4. 1-ая рубежная аттестация	-	2	-	Повторение пройденного материала.	3	Устный опрос; проверка д/з. Тест.	0	25	[1] [2] [3]
	Текущая работа студентов							0	25	
9	Лекция 5. Передача в переводах отдельных элементов текста. Имена собственные, географические названия, фирмы, организации, газеты и журналы. Единицы физических величин. Необходимость перевода неметрических мер в метрические. Математические символы. Обозначения чисел. Аббревиатуры.	2		-	Работа над теоретическим материалом Лекции 5.	2	Групповое обсуждение (дискуссия).			[1] [2]
10	Вопросы Лекции 5. Перевод профессионально-ориентированного текста с русского языка на английский язык.	-	2	-	Переводы технических текстов с русского языка на английский.	3	Устный опрос; проверка д/з; письменный перевод.			[1] [2] [3] [4]
11	Лекция 6. Редактирование перевода. Оценка смысловой точности и функциональной адекватности письменного научно-технического перевода. Особенности перевода заглавия.	2	-	-	Работа над теоретическим материалом Лекции 6.	2	Групповое обсуждение (дискуссия).			[1] [2]

	ПО для автоматического перевода. Преимущества и недостатки автоматического перевода. Редактирование автоматического перевода.									
12	Вопросы Лекции 6. Перевод профессионально-ориентированного текста с русского языка на английский язык.	-	2	-	Переводы технических текстов с русского языка на английский.	3	Устный опрос; проверка д/з; письменный перевод.			[1] [2] [3] [4]
13	Лекция 7. Грамматические трудности перевода. Основные расхождения в грамматическом строе английского и русского языков. Лексическое значение артиклей, учитываемое при переводе. Перевод слов с окончанием –ing (герундий, причастие, отглагольное существительное). Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.	2	-	-	Работа над теоретическим материалом Лекции 7. Реферирование русских технических текстов на английском языке.	2	Групповое обсуждение (дискуссия).			[1] [2] [4]
14	Вопросы Лекции 7. Реферирование профессионально-ориентированного русского текста на английском языке.	-	2	-	Реферирование и аннотирование русских технических и научно-технических текстов на английском языке.	3	Устный опрос; проверка д/з.			[1] [2] [3] [4]
15	Лекция 7. Грамматические трудности перевода. Цепочки существительных. Перевод отрицательных конструкций. Перевод абсолютных причастных оборотов.	2	-	-	Работа над теоретическим материалом Лекции 7. Реферирование и аннотирование русских технических и научно-технических текстов на английском языке.	2	Групповое обсуждение (дискуссия).			[1] [2] [4]
16	Реферирование профессионально-ориентированного русского текста на английском языке. 2-ая рубежная		2	-	Повторение пройденного материала.	3	Устный опрос; проверка д/з. Тест.	0	25	[1] [2] [3] [4]

	аттестация									
	Текущая работа студентов							0	25	
	ИТОГО	16	16	0		40		0	100	

Примечания:

- Все виды учебной работы могут проводиться дистанционно на основании локальных нормативных актов.
- В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по индивидуальной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины может осуществляться через индивидуальные консультации преподавателя очно, в часы консультаций, по электронной почте и с использованием платформ дистанционного обучения.

6. Образовательные технологии

В соответствии с государственными образовательными стандартами высшего образования реализация учебного процесса должна предусматривать проведение занятий в интерактивных и активных формах. Внедрение этих форм обучения – одно из важнейших направлений совершенствования подготовки студентов в современном вузе. Цель – повышение эффективности образовательного процесса, достижение всеми обучающимися высоких результатов обучения.

Интерактивные формы проведения занятий предполагают обучение в сотрудничестве. Все участники образовательного процесса (преподаватель и студенты) взаимодействуют друг с другом, обмениваются информацией, совместно решают проблемы, моделируют ситуации. Суть использования активных и интерактивных форм проведения состоит в погружении студентов в реальную атмосферу делового сотрудничества по разрешению проблем, оптимальную для выработки навыков и качеств будущего специалиста.

Для решения воспитательных и учебных задач преподавателем могут быть использованы следующие интерактивные формы обучения.

Традиционные лекции и практические (семинарские) занятия с использованием современных интерактивных технологий.

Лекция-диалог – содержание подается через серию вопросов, на которые студент должен отвечать непосредственно в ходе лекции.

Онлайн-семинар – разновидность веб-конференции, проведение онлайн-встреч или презентаций через Интернет в режиме реального времени. Каждый из участников находится у своего компьютера (средства связи), а связь между ними поддерживается через Интернет посредством загружаемого приложения, установленного на компьютере каждого участника.

Видеоконференция – сеанс видеоконференцсвязи (ВКС) – это технология интерактивного взаимодействия двух и более участников образовательного процесса для обмена информацией в реальном режиме времени.

Видео-лекция – снятая на камеру сокращенная лекция, дополненная фотографиями и схемами, иллюстрирующая подаваемый в лекции материал.

Технология электронного обучения (реализуется при помощи электронной образовательной среды СОГУ при использовании ресурсов ЭБС, при проведении автоматизированного тестирования и т. д.).

Творческое задание составляет содержание (основу) любой интерактивной формы проведения занятия. Выполнение творческих заданий требует от студента воспроизведения полученной ранее информации в форме, определяемой преподавателем и требующей творческого подхода: 1) подборка примеров из практики; 2) подборка материала по определенной проблеме;

Публичная презентация проекта - самый эффективный способ донесения важной информации при публичных выступлениях. Слайд-презентации позволяют эффектно и наглядно представить содержание, выделить и проиллюстрировать сообщение.

Интерактивная лекция представляет собой выступление преподавателя перед аудиторией студентов с применением следующих интерактивных форм обучения: 1. управляемая дискуссия или беседа; 2. демонстрация слайдов или учебных фильмов; 3. мозговой штурм; 4. мотивационная речь и др.

Разработка проекта позволяет участникам мысленно выйти за пределы аудитории и составить проект своих действий по обсуждаемому вопросу. Участники могут обратиться за консультацией, дополнительной литературой в специализированные учреждения, библиотеки и т.д.

Проблемное обучение - поиск ответов на вопросы по теме.

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является одним из видов учебных занятий. Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся студентов;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;
- формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развития исследовательских умений.

К видам самостоятельной работы при изучении данной дисциплины относится: написание докладов, эссе, подготовка презентаций, самостоятельное изучение литературы по теме и составление по ней конспектов, работа со справочными материалами (терминологическими и иными словарями, энциклопедиями) и т.д.

Темы и формы внеаудиторной самостоятельной работы, ее трудоёмкость содержатся в разделе 5, табл. 5.1.

Методические рекомендации по дисциплине прилагаются.

8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, рубежной аттестации и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Рабочая программа предусматривает проведение лекционных и практических занятий, а также следующие виды работ: самостоятельную работу студентов по подготовке устных сообщений, написанию докладов, подготовку презентаций и обсуждений по темам дисциплины - работу в активной и интерактивной формах.

Рабочая программа предполагает текущий и промежуточный контроль знаний.

Текущий контроль – это непрерывно осуществляемый мониторинг уровня усвоения знаний и формирования умений и навыков в течение семестра или учебного года. Текущий контроль знаний, умений и навыков студентов осуществляется в ходе учебных (аудиторных) занятий, проводимых по расписанию. Формами текущего контроля выступают опросы на занятиях с целью проверки наличия знаний, необходимых для усвоения нового материала или для выяснения степени усвоения изложенного материала.

Рубежный контроль осуществляется по окончании изучения материала модуля в заранее установленное время. Рубежный контроль проводится с целью определения качества усвоения материала учебного модуля в целом. В течение семестра такие контрольные мероприятия проводятся по графику.

Контрольные задания (демоверсии) для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

А. Теоретические вопросы.

1. Теория перевода – это:
 - а) научная дисциплина о переводе;
 - б) наука о частях речи;
 - с) словообразование слов;
 - д) история развития перевода.
2. В каком году возникло переводческое дело?
 - а) В последние десятилетия;

- b) В 20 веке;
 - c) С появлением языка;
 - d) В 19 веке.
3. Первыми теоретиками перевода были ...?
- a) купцы;
 - b) народ;
 - c) сами переводчики;
 - d) языковеды.
4. Толмачами называли ...
- a) купцов;
 - b) историков;
 - c) народ;
 - d) переводчиков.
5. Билингвы – это ...
- a) историки;
 - b) люди, одинаково владеющие двумя языками;
 - c) языковеды;
 - d) люди, которые знают один язык.
6. Переводчик в совершенстве должен владеть ...
- a) языком оригинала;
 - b) языком перевода;
 - c) грамматикой языка;
 - d) обоим языками.
7. Перевод, выполняемый компьютером, называется ...
- a) ручной перевод;
 - b) смешанный перевод;
 - c) апробированный перевод;
 - d) машинный перевод.
8. Перевод, выполняемый человеком, называется ...
- a) смешанный перевод;
 - b) машинный перевод;
 - c) традиционный перевод;
 - d) апробированный перевод.
9. Перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается, юридически называется...
- a) художественный перевод;
 - b) заверенный перевод;
 - c) реферативный перевод;
 - d) аспектный перевод.
10. Неполный перевод – это...
- a) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями;
 - b) перевод художественных текстов;
 - c) перевод передающий смысл текста;
 - d) перевод лишь части текста.

Б. Практические задания (перевод предложений с английского языка на русский).

- The computer has an operating principle in the definition of data.
- This is a type of inclusion, voltage height, the definition of the digits 0 or 1 – binary code.
- The speed of the computer is determined by hertz or bit timing frequency.
- The common frequency is 2000 mHz.

- The number of discrete actions with the digital equivalent reaches two billion.
- Microcomputers perform up to 3000 operations per second.
- Powerful analogues with a purpose in the form of research and defense activities can achieve a billion or more operations per second.
- The amount of data proportionally increases the computing power.
- There are 8 generations of a digital computer.
- The first is considered to be Intel 8086.
- The second generation was used in the device IBM PC AT 286.
- The third generation of Intel has increased the power of the computer IBM PC AT 386.
- IBM models were used until the fifth generation, when Pentium 60 and higher was chosen as the main machine.
- All computers used Intel.
- The home machine is considered a microcomputer, as it can perform up to 3000 operations per second.

Критерии оценивания представлены в таблице 8.1.

Примеры тестовых заданий по дисциплине:

Выберите правильный вариант ответа:

ВАРИАНТ 1

1. Один из ведущих теоретиков перевода Западной Германии В. Виллс видит четыре фазы в акте творчества переводчика:

- восприятие, осознание, понимание, перевод.
- подготовка, вызревание, озарение, проверка результатов.
- чтение, понимание, логическое решение, перевод.

2. Выбор формы числа в переводе обычно зависит от:

- ИЯ.
- ПЯ.
- переводчика.

3. Выберите правильный вариант перевода: «Я вам покажу Кузькину мать!»

- I'll show you.
- I'll introduce you to Comrade Kuzkin's mother.
- I'll show you Kusya's mother.

4. Выберите правильный вариант перевода: «вилами по воде писано».

- to show someone's true colours.
- to try desperately.
- unclear.

5. Выберите правильный вариант перевода: «китайская грамота».

- it's Greek to me.
- it's a Chinese grammar.
- I know it very well.

ВАРИАНТ 2

1. Название «патент» произошло от латинского Littera Patents, что означает:

- Грамота Открытая.
- Литературный Патент.
- Литературное Изобретение.

2. Проект как первый вариант разработки какого-либо документа – это
 а) design.
 б) project.
 в) draft.

3. Первый патент на изобретение был выдан в Великобритании в:
 а) 14 в. н.э.
 б) 15 в. н.э.(1449г.)
 в) 20 в. н.э.

4. Shipment documents означает:
 а) отгрузочные документы.
 б) корабельные документы.
 в) портовые документы.

5. Три основные системы экспертизы патентов называются:
 а) проверочная, явочная, отложенная.
 б) инженерная, научная, техническая.
 в) основная, специализированная, квалификационная.

Методика формирования результирующей оценки

Таблица 8.1

Этап	Форма контроля	Критерии оценивания (процент от максимального кол-ва баллов)			
		86-100 %	71–85 %	60–70%	Менее 60%
1. Текущий контроль (max 25 баллов за 1 модуль)					
		7-8 баллов	6–7 баллов	4–5 баллов	0–3 баллов
	Посещение занятий (max 8 б.)	Студент посетил более 85% занятий	Студент посетил 71–85% занятий	Студент посетил 56–70% занятий	Студент посетил менее 56% занятий
		9–10 баллов	7–8 баллов	6–7 баллов	0–5 баллов
	Текущая работа в течение модуля (max 10б.)	Студент активно работает на занятиях, превосходно выполняет все задания преподавателя.	Студент активно работает на занятиях, хорошо выполняет задания преподавателя.	Студент недостаточно активно работает на занятиях, удовлетворительно выполняет задания преподавателя.	Студент недостаточно активно работает на занятиях, неудовлетворительно выполняет задания преподавателя.
		3/2 балла	2 балла	1 балл	0 баллов
	Доклад, презентация (max 3б.) / опорный конспект (max 2б.)	Тема полностью раскрыта. Превосходное владение материалом. Высокий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Превосходный стиль изложения.	Тема в основном раскрыта. Хорошее владение материалом. Средний уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Хороший стиль изложения.	Тема частично раскрыта. Удовлетворительное владение материалом. Низкий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Удовлетворительный стиль изложения.	Тема не раскрыта. Неудовлетворительное владение материалом. Недостаточный уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Неудовлетворительный стиль изложения.
2. Рубежный контроль (25б. за 1 модуль)					

		22–25 баллов	18–21 балл	14–17 баллов	0–13 баллов
	Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.
3. Итоговый контроль по дисциплине					
		43–50 баллов	36–42 балла	28–35 баллов	0–27 баллов
	Экзамен/зачет	Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос. Ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента.	Дан полный ответ на поставленный вопрос, показано умение выделить существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи. Но допущены незначительные ошибки, исправленные студентом с помощью «наводящих» вопросов преподавателя.	Дан недостаточно полный ответ. Студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Речевое оформление требует поправок, коррекции.	Не получены ответы по базовым вопросам дисциплины или дан неполный ответ и допущены грубые ошибки. Речь неграмотная. Уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа студента не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины.

Студенты, получившие в ходе текущего и рубежного контроля 56-100 баллов, автоматически получают «Зачет» или соответствующую шкале экзаменационную оценку. Результирующая оценка складывается по соответствующей БРС формуле.

Вопросы для подготовки к зачёту:

- Понятие перевода. Классификация переводов. Основные виды перевода.
- Типы словарей.
- Термины (виды). Проблемы правильности перевода терминов. Особенности перевода технических терминов. Лексические трудности перевода. Подбор эквивалентов к терминам. Создание новых терминов. Особенности профессиональной терминологии.
- Транскрибирование (транслитерирование).
- Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика», причины их возникновения. Трудности перевода интернациональной лексики.
- Передача в переводах отдельных элементов текста. Имена собственные, географические названия, фирмы, организации, газеты и журналы.

- Перевод единиц физических величин. Необходимость перевода неметрических мер в метрические. Математические символы. Обозначения чисел. Аббревиатуры.
- Редактирование перевода. Оценка смысловой точности и функциональной адекватности письменного научно-технического перевода.
- Особенности перевода заглавия. ПО для автоматического перевода. Преимущества и недостатки автоматического перевода. Редактирование автоматического перевода.
- Грамматические трудности перевода. Основные расхождения в грамматическом строе английского и русского языков.
- Лексическое значение артиклей, учитываемое при переводе. Перевод слов с окончанием –ing (герундий, причастие, отглагольное существительное).
- Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
- Перевод цепочек существительных.
- Перевод отрицательных конструкций. Перевод абсолютных причастных оборотов.

Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Уровень сформированности компетенций			
«Минимальный уровень не достигнут» (менее 56 баллов)	«Минимальный уровень» (56-70 баллов)	«Средний уровень» (71-85 баллов)	«Высокий уровень» (86-100 баллов)
<p><u>Компетенции не сформированы.</u></p> <p>Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы.</p>	<p><u>Компетенции сформированы.</u></p> <p>Сформированы базовые структуры знаний. Умения фрагментарны и носят репродуктивный характер. Демонстрируется низкий уровень самостоятельности практического навыка.</p>	<p><u>Компетенции сформированы.</u></p> <p>Знания обширные, системные. Умения носят репродуктивный характер, применяются к решению типовых заданий. Демонстрируется достаточный уровень самостоятельности устойчивого практического навыка.</p>	<p><u>Компетенции сформированы.</u></p> <p>Знания твердые, аргументированные, всесторонние. Умения успешно применяются к решению как типовых, так и нестандартных творческих заданий. Демонстрируется высокий уровень самостоятельности, высокая адаптивность практического навыка</p>
Описание критериев оценивания			
<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - существенные пробелы в знаниях учебного материала; - допускаются принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы, отсутствует знание и понимание основных 	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знания теоретического материала; - неполные ответы на основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное понимание сущности излагаемых вопросов; 	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знание и понимание основных вопросов контролируемого объема программного материала; - твердые знания теоретического материала. - способность 	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - глубокие, всесторонние и аргументированные знания программного материала; - полное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых

<p>понятий и категорий; - непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий; - отсутствие умения выполнять практические задания, предусмотренные программой дисциплины; - отсутствие готовности (способности) к дискуссии и низкую степень контактности.</p>	<p>- неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы; - недостаточное владение литературой, рекомендованной программой дисциплины; - умение без грубых ошибок решать практические задания, которые следует выполнить.</p>	<p>устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции развития; - правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы; - умение решать практические задания, которые следует выполнить; - владение основной литературой, рекомендованной программой дисциплины; - наличие собственной обоснованной позиции по обсуждаемым вопросам. Возможны незначительные оговорки и неточности в раскрытии отдельных положений вопросов, присутствует неуверенность в ответах.</p>	<p>процессов и явлений, точное знание основных понятий в рамках обсуждаемых заданий; - способность устанавливать и объяснять связь практики и теории; - логически последовательные, содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания, а также дополнительные вопросы экзаменатора; - умение решать практические задания; - свободное использование в ответах на вопросы материалов рекомендованной основной и дополнительной литературы.</p>
<p>Оценка «неудовлетворительно» / не зачтено</p>	<p>Оценка «удовлетворительно» / «зачтено»</p>	<p>Оценка «хорошо» / «зачтено»</p>	<p>Оценка «отлично» / «зачтено»</p>

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник и практикум для вузов. – М.: МГУ, 2007.
2. Кузьменкова Ю.Б. Английский язык для технических направлений (А-1): Учеб. пособ. для вузов. – М.: Юрайт, 2020.

б) дополнительная литература:

3. Газдарова А.Х. Теория и практика перевода: Уч.-метод. пособ. – Владикавказ: СОГУ, 2004.
4. Дроздова Т.Ю., Берестова А.И., Маилова В.Г. English Grammar: Reference & Practice. – СПб.: Химера, 2000.

в) электронные библиотечные системы, с которыми у СОГУ имеется действующий договор, современные профессиональные базы, информационные справочные системы:

- eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – URL: <http://www.elibrary.ru>.
- База данных «ЭБС elibrary»: <http://elibrary.ru>
- Издательство «Юрайт» [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. – URL: <http://biblio-online.ru>.
- Университетская библиотека online [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.biblioclub.ru>.

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по дисциплине проводятся в аудиториях, обеспеченных компьютерами, имеющими доступ к сети Интернет, интерактивными досками и мультимедийным оборудованием.

Лицензионное программное обеспечение:

1. Windows 10 Pro for Workstations, (№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г);
2. Office Standard 2016 (№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г);
3. Система поиска текстовых заимствований «Антиплагиат ВУЗ»;

Перечень ПО в свободном доступе:

1. Kaspersky Free;
2. WinRar;
3. Google Chrome;
4. Yandex Browser;
5. OperaBrowser;

11. Лист обновления/актуализации

1. Рабочая программа

пересмотрена и актуализирована на заседании кафедры иностранных языков для неязыковых специальностей протокол _____;

одобрена на заседании совета факультета математики и информационных технологий, протокол № 5 от 27.03.2020 г.